

Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas

ELS

Études linguistiques | Linguistische Studien

Band 10

Éditeurs | Herausgeber

Carsten Sinner, *Universität Leipzig*

Dan Van Raemdonck, *Université Libre de Bruxelles*

Comité scientifique | Wissenschaftlicher Beirat

Maria do Socorro Silva de Aragão, *Universidade Federal da Paraíba,*

João Pessoa/Universidade Federal do Ceará, Fortaleza

Emili Boix, *Universitat de Barcelona*

Eugenia Bojoga, *Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca*

Ignacio Bosque, *Universidad Complutense de Madrid*

Jenny Brumme, *Universitat Pompeu Fabra, Barcelona*

Yeda Pessoa de Castro, *Universidade do Estado da Bahia, Salvador*

Gerda Hassler, *Universität Potsdam*

John Holm, *Universidade de Coimbra*

Flora Klein-Andreu, *SUNY at Stony Brook*

Clarinda de Azevedo Maia, *Universidade de Coimbra*

Guido Mensching, *Freie Universität Berlin*

Katja Ploog, *Université de Franche-Comté, Besançon*

Elizabeth M. Rigatuso, *Universidad Nacional del Sur, Consejo Nacional
de Investigaciones Científicas y Técnicas, Bahía Blanca*

Sergio Scalise, *Università di Bologna*

Beatrice Schmid, *Universität Basel*

Gilles Siouffi, *Université Paul Valéry (Montpellier III), Montpellier*

Maria Elias Soares, *Universidade Federal do Ceará, Fortaleza*

Robert E. Vann, *Western Michigan University, Kalamazoo*

Georgia Veldre, *Universität Münster*

Kathryn Woolard, *University of California, San Diego*

Carsten Sinner (ed.)

Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas

Este libro se publicó gracias al patrocinio económico del Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura de España y Centros de enseñanza superior alemanes, ProSpanien.



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

|peniope| – Verlag Anja Urbanek

www.peniope.de

© 2013 Verlag Anja Urbanek, München

Satz: Alba Milà, Barcelona

Druck und Bindung: Bookstation, Anzing

Printed in Germany

ISBN 978-3-936609-52-3

Índice

Carsten Sinner	
Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas	9
Tinka Reichmann	
A linguagem jurídica numa perspectiva histórica: contribuições de Duarte Nunes do Leão	19
José Ramón Carriazo Ruiz	
Estudio lexicológico de los prólogos originales en las traducciones romances del <i>Arte de navegar</i> de Pedro de Medina (1545): ensayo de lexicografía histórica románica comparada	31
María Nieves Sánchez González de Herrero / María Concepción Vázquez de Benito	
Del árabe al latín y a los romances: el largo camino de la ciencia medieval	47
Bertha M. Gutiérrez Rodilla	
El influjo de la lengua en la constitución de las protoespecialidades quirúrgicas	59
Francisco M. Carriscondo Esquivel	
Palabras que cambiaron (en) la historia: el caso de tiempo	69
Alexandra Soares Rodrigues	
Los nombres de enfermedades de los caballos en el portugués del siglo xvii: influencias	83
Josefa Gómez de Enterría	
La corriente latinista y la renovación léxica en el vocabulario médico del siglo xviii	99
Carmen Navarro	
La transmisión de los saberes geográficos en la España del siglo xviii	111
Natividad Gallardo San Salvador	
La popularización de la geografía en el siglo xviii a través de la traducción y adaptación del diccionario de Eachard	127

Gerda Haßler		
	Términos de gramática en la traducción de la <i>Enciclopedia Metódica</i>	143
Alfonso Gallegos Shibya		
	El desarrollo del lenguaje técnico especializado en español durante el siglo XVIII	155
Jenny Brumme		
	La transmisión del saber: Darwin vía Francia	169
Mònica Vidal/Cecilio Garriga		
	La marca “voz antigua” en <i>El tecnicismo matemático en el diccionario de la Academia Española</i> de F. Picatoste (1873)	183
Héctor Hernández Arocha/Elia Hernández Socas		
	La transmisión del saber en Bello: el caso de la <i>Filosofía del Entendimiento</i>	199
Orlene Lúcia de Saboia Carvalho		
	Paul Ehrenreich e a Etnología no Brasil do século XIX: estudo terminológico e tradutológico	217
Pilar Ordóñez López		
	De “la miseria y el esplendor” a la traductología	233
Verena Wonsack		
	¿Equivalence – Äquivalenz – equivalencia?	245
Sander Zequeira García		
	Transmisión del saber en la Traductología: recepción de las teorías traductológicas alemanas en Cuba	253
Esteban Tomás Montoro del Arco/Mercedes Roldán Vendrell		
	Las denominaciones del aceite de oliva en los reglamentos oficiales: evolución, normalización y problemas terminológicos	265
Alexandre Bataller Català		
	La terminología catalana del joc dels escacs a través de les llengües, els temps i les cultures	283
María Cristina Bordonaba Zabalza		
	La perspectiva del género en las guías turísticas	303

Julia Maas		
	Transferência do saber intercultural através da rádio	317
Christian Bahr		
	La traducción de los nombres propios: un estudio del desarrollo y la traducción de los topónimos de las Américas	325
Encarnación Tabares Plasencia/José Juan Batista Rodríguez		
	La influencia de la terminología alemana en la Ciencia Penal hispánica	341
Susana Cañuelo Sarrión		
	Formación de terminología y transmisión del saber en el marco de la Traductología	355
Falk Seiler		
	La transmisión del saber en una comunidad de traductores no profesionales: la localización de KDE al español	371
Fernando Prieto Ramos		
	Traducción institucional y (co)gestión de neologismos: entre la armonización y la congestión terminológicas	387
Francesc Rodríguez Ortiz/Cecilio Garriga Escribano		
	El Diccionario Histórico del Español Moderno de la Ciencia y de la Técnica (<i>DHEMCT</i>): resultados y perspectivas	401
María Celeste Augusto		
	Unidades fraseológicas especializadas: uma abordagem lexicográfica contrastiva	411
Luis Pablo Núñez		
	Diccionarios de Lingüística en español: panorama descriptivo	429
Ursula Reutner		
	La tridimensionalidad de la transmisión del saber: culturas nacionales, disciplinarias y graduales	443
Klaus-Dieter Baumann		
	Communicative-cognitive analyses of the information transfer in LSP texts: a translologically relevant topic	465